

*Фазлыева З.Х. (КФУ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**Аннотация:** Фразеологическая единица - сложнее своих составляющих и по внешней, и по внутренней форме. При нахождении соответствий фразеологизмам оригинала возникают некоторые сложности. В рамках данной статьи анализируются особенности структуры и семантики ФЕ, типы соответствий, которые может использовать переводчик.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, эквиваленты, аналоги, калькирование, описательный перевод.

### **The characteristic of the phraseological units' translation**

**Abstract:** The phraseological unit is considered more complicated than its constituents are, concerning both its external and internal build. There appear some complexity in finding the correspondences to the original phraseological unit. Within the frames of this article the phraseological structural and semantical characteristics, and the phraseological corresponding types the translator might use, are being analyzed.

**Key words:** phraseological unit, equivalent, analogue, replication, descriptive translation.

При переводе фразеологической единицы необходимо передать не только ее смысл, но и ее стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не всегда может быть предусмотрена словарем. Таким обра-

зом, распознавание фразеологической единицы в тексте – первый шаг к ее переводу. По мнению Н.Л.Галеевой [1, с.24-35], наиболее продуктивный путь распознавания ФЕ в тексте – это выделение в тексте противоречащих общему смыслу единиц. То есть выражение, противоречащее контексту, стоит рассматривать как возможный фразеологизм. Например, *by that time he had reached the condition to see the pink elephants*. Если перевести эту фразу дословно, то «розовые слоны» будут создавать совершенно бессмысленный контекст, отсюда и правило «розовых слонов» – вычленение в тексте необычных фраз [6]. Следует оговориться, отмечает исследователь, правило действует не всегда.

Т.А.Казакова [2, с.10] в качестве второго важного условия анализа фразеологической единицы отмечает так называемые речевые функции. Если говорить о функциональных языковых стилях, то ФЕ могут относиться либо к высокому, либо к низкому, либо к нейтральному стилю. Например, неуместно употребление выражения *betwixt and between* для передачи русского просторечного фразеологизма «середка на половинку», поскольку лексема *betwixt* как архаичная единица, уместна в речи образованных людей. Та-

ким образом, в передаче смысла требуется замена в виде, например, антонимического перевода: *a hard row to hoe* [2].

С переводческой точки зрения, английские фразеологические единицы делятся, согласно А.В.Кунину [3, с.114], на две группы: фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в переводящем языке; безэквивалентные фразеологические единицы. Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образ [5, с.81]. Фразеологические эквиваленты могут быть полными, то есть совпадающими по лексическому составу и грамматической структуре, и неполными – имеющими незначительные частные лексические или грамматические расхождения:

*to kill the goose that lays the golden eggs* (ср. в русском языке – убивать курицу, которая несет золотые яйца).

I. Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

1. полные эквиваленты, представляющие собой постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контек-

ста. В эту группу входя ФЕ в основном исторического, религиозного типа, или же сравнения, а также поговорки. Соответствия эти могут возникать как результат дословного перевода английских фразеологических единиц, и здесь мы говорим об эквивалентном переводе, например: *The salt of the earth* – соль земли; *time is money* – «время-деньги», *dumb as a fish* – «нем как рыба»; *habit is a second nature* – «привычка – вторая натура».

2. частичные эквиваленты, когда возможно наличие двух и более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирают лучший или любой в том случае, если они оба или все равноценны. Такие эквиваленты называются выборочными. Например, *a baby in arms* – имеет два значения – 1) «грудной ребенок» (прямое значение); 2) «младенец» – (переносное значение). Частичные эквиваленты содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности: *to be born with a silver spoon in one's mouth* – «родиться в сорочке»; *don't count your chicken before they are hatched* – «цыплят по осени

считают».

II. Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской ФЕ, но основанная на ином образе. Например: *A bird in the hand is worth two in the bush.* – Лучше синицу в руки, чем журавля в небе; *to get up on the wrong side of the bed* – «встать не с той ноги»;

Использование соответствий данного типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности.

III. Калькирование или дословный перевод фразеологизмов. Иногда, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента, устойчивые сочетания слов приходится переводить дословно. Такой перевод особенно важен, когда замена фразеологического образа другим не дает достаточного эффекта. Например, *He needs a long spoon that sups with the devil* – «тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее»; *zero option* – «нулевой вариант».

Вообще, как справедливо считает Т.А.Казакова, случаи калькирования «предоставляют переводчику широкое поле для творчества: например, русские выражения «поле чудес», «в стране дураков», знаковые для российской современности, можно передать

на английский язык посредством калькирования («the Land of Wonders» или «the Wonderfield», «in the country of Fools» или «in the Fool's Land»). Первый вариант тяготеет к буквальному смыслу, тогда как второй в большей степени передает фразеологичность и ассоциативную мощност исходных выражений» [2, с.23].

Калька применима лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит понять передаваемое переносное значение. Если же в оригинале употреблено фразеологическое сращение, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то калькирование образа приведет к разрушению смысла фразеологической единицы. В таких случаях приходится довольствоваться описанием основного (то есть переносного) смысла переводимого сочетания: *To grin like a Cheshire cat.* – «широко улыбаться».

Перевод фразеологизмов также затруднен тем, что фразеологизмам, также как и словам, свойственны такие явления как синонимия, полисемия и омонимия. Например, и в русском и в английском языках есть синонимические ряды, обозначающие уход из жизни. Разброс очень широк:

от «to pass to the better world» до «to kick the bucket», которые имеют разную окраску в стилистическом плане.

ФЕ «there is no love lost between them» имеет два полярных значения: «они друг друга терпеть не могут» и «они друг в друге души не чают.»<sup>4</sup>

IV. С калькой не следует путать буквальный перевод. Тогда как калькирование – это всегда оправданный дословный перевод, то буквализм – это дословный перевод без учета смысла переводимого высказывания. Например, если дословно перевести фразеологизм «to eat crow» со значением «признавать свои ошибки», получится нонсенс. Таким образом, буквализм направлен лишь на механическое замещение единиц исходного текста, без учета смыслового аспекта.

V. Описательный перевод фразеологической единицы – сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в переводящем языке. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы. Этот вид перевода применим к пословицам и поговоркам, например: «за что

купил, за то и продаю» – I sell my goods at the price I've paid for them.

Многие описательные переводы являются рифмованными, например, «в гостях хорошо, а дома лучше» – East or West, home is best.

VI. Перевод безэквивалентных фразеологизмов затруднен тем, что фразеологический оборот часто опирается на реалии, известные только одному народу, при этом представителю другой нации, который не обладает фоновыми знаниями, весьма трудно догадаться о значении фразеологизма.

Нужно учитывать культурно-исторические особенности некоторых единиц, например, Shake the pagoda-tree – быстро разбогатеть, нажиться; pagoda (ист.) – старинная индийская золотая или серебряная монета.

Как известно, в основе ФЕ лежит национальная специфичность, и именно словосочетания с именами собственными и названиями культурных реалий наиболее часто являются безэквивалентными, например:

(рус.)

«Как Сидорову козу»

«Во всю Ивановскую»

«Ваньку валять»

(англ.)

All my eye and Betty Martin – вздор, чепуха, ахинея.

Aunt Sally – огромная бабуля, у которой длинный язык.

Такая же близкая к нулю структурно-семантическая эквивалентность наблюдается у фразеологических единиц, содержащих некротизмы (компоненты, не имеющие самостоятельного употребления как лексемы). Например:

(рус.)

«ни зги»

«бить баклуши»

«точить лясы»

(англ.)

of yore – давным давно, yore – древний, былое.

ka me ka thee – услуга за услугу, рука руку моет; ka – уст. глагол claw; thee – тебя, тебе [4].

Перевод подобных единиц требует специальных сносок, объясняющих значение этих фразеологизмов.

Также к труднопереводимым единицам относятся афоризмы и крылатые выражения, такие как, например, «рыцарь на час».

В зависимости от контекста переводчик выбирает тот или иной тип фразеологических соответствий. Однако, процесс перевода – это не механический подбор подходящего способа перевода, а сложная и вдумчивая работа, требующая учета стилистической и культурно-исторической составляющей фразеологизмов [6].

### Литература:

1. Галеева Н.Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий//Критика и семиотика, 2006 вып.9, – С.24-35.
2. Казакова Т.А. Translation techniques. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: изд-во «Союз», 2000, – 320 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Изд. центр Феникс, 1996 – 381 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М, 1984, – 944 с.
5. Прозоров В.Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. Петрозаводск: КГУ, 1997, – 243 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение – М: «ЭТС», 2001, – 424 с.